

長崎県五島福江方言の表現文法調査（1）

森脇 茂秀

ここでいう「五島」とは、「五島列島」の略称で、長崎県に属し、九州最西端に位置している島の集合体を指す。『日本国語大辞典 第二版』には、「長崎県西部、東シナ海にある列島。福江島および久賀（ひさか）島・奈留島・若松島・中通（なかどおり）島の五つのおもな島と約二〇〇の属島が約八〇キロメートルにわたってひろがる。奈留島以北を上五島、久賀島以南を下五島と呼ぶ。」とあり、行政区分上は「宇久」「小値賀」を別としている。

稿者は、これまでに『解釈と鑑賞』『九州方言（長崎五島）』（2007年7月号）で、数語を取り上げ五島の方言を考察したが、五島福江方言の「表現文法」を明らかにすべく、今回は、その調査結果を報告するものである。

調査項目には、『環太平洋の「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究』（成果報告書 A 4—003）の『方言文法調査項目リスト—天草篇—』（2001）を使用した。その中で、「表現法」（11）「詠嘆の表現」＜サ詠嘆法＞を取り上げる。その他の項目についても、今後公開する予定である。

調査日	2009年 10月11日
回答 1	男性 生年 昭和12年 (72) 旧玉之浦町出身
回答 2	女性 生年 昭和12年 (72) 旧岐宿町出身

	要点と調査文	回答(1)	備考	回答(2)	備考
1	美しい花を見て感動したとします。「この花の美しいこと！」と言う時、どのように言いますか。《ウツクシカー》のように言いますか。	形容詞「ウツクシカー」不使用		言わない	
2	《この 花の》を前に付けて、《コノ 花ノ ウツクシカー》のように言いますか。	形容詞「ウツクシカー」不使用		言わない	リップバカネ
3	《美しい》に《さ》を付けて《ウツクシサー》と言えますか。	「ウツクシサー」使わない		言う	
4	この《ウツクシサー》の前に《この 花の》を付けて《コノ 花ノ ウツクシサー》は言えますか。	「ウツクシサー」使わない		言う	
5	感動して「この花の美しいこと！」と言う時に、《ウツクシサ ウツクシサ》のように《ウツクシサ》を二度繰り返す言い方はしますか。	「ウツクシサー」使わない		言う	
6	《コノ 花ノ ウツクシサ ウツクシサ》のように《この 花の》を付けても言えますか。	「ウツクシサー」使わない		言う	
7	では、はじめて富士山を見たとします。その時、思いのほか高い山だということがわかりました。「富士山の高いこと！」と感動を表現するとき、どのように言いますか。《富士山ノ 高サー》のように言いますか。	「ウツクシサー」使わない		言う	
8	急に犬に吠えられました。「おお、こわい」と言う時、どのように言いますか。	アッパヨ		ビックリシタヨ	
9	今、薬を飲みました。この薬はとてものがいいです。この時《ニガサー》と言えますか。	ニガカヨー／ニガサー(稀につかう)		言う／ニガサー	

10	美しい花を見て感動したとします。「この花の美しいこと！」と言う時、どのように言いますか。《ウツクシサー》のように言いますか。	「ウツクシサー」 使わない		言う／ウツクシサー	
11	急に犬に吠えられました。「おお、こわい」と言う時、《オソロシサー》のように言いますか。	言わない		言う／オソロシサー。	
12	夏の暑い日に、外から帰ってきました。家に一歩はいると、ひんやりとしています。この時、《スズシサー》のように言いますか。	言わない		言う／スズシサー。	
13	家の中から外に出ました。太陽が強く照ってとてもまぶしいです。「とてもまぶしい」と言う時、《マブシサー》のように言いますか。	言う	「マブシカ」も使う	言う／マブシサー。	
14	美しい夕日を見ていて「今日の夕日はきれいだなあ」と一人でつぶやく時、《キレーサー》のように言いますか。	言わない	「キレーカネー」 使用	言う／キレーサー。	
15	「冷たいビールが飲みたい」と言う時、どのように言いますか。《飲ミタサー》と言えますか。	言わない	ノモゴチャツ	言う／ミズバノミタサー。／ノミタカネ。	
16	《品ノ 良サー。》とは言えますか。	言う／シナノヨサー。		言う／シナノヨサー。	
17	では、はじめて富士山を見たとします。その時、思いのほか高い山だということがわかりました。「富士山の高いこと！」と感動を表現するとき、どのように言いますか。《富士山ノ 高サー》のように言いますか。	言わない	タッカ	言う／タカサー。	
18	夏の暑い日に、外から帰ってきました。家に一歩はいると、ひんやりとしています。この時、《スズシサー》のように言いますか。	言わない	スズシカ	言う／スズシサー。	

19	《美しい》に《さ》を付けて《ウツクシサー》と言えますか。	言わない／形容詞「ウツクシカー」不使用		言う	
20	「広い庭があつてうらやましい」と言う時、《広カ ニワノ アツテ ウラヤマシサー》のようにと言えますか。	言わない	ウラヤマヒカ	言う	
21	山道を歩いている時に洞窟を見つけました。中は真つ暗です。「薄気味悪いなあ」と独り言のように言う時、《薄気味悪サー》とは言いませんか。	言わない	キモンノワルカ	言う	
22	いつもがみがみ文句ばかり言っている人がいます。その人に聞こえないように「口やかましいなあ」と独り言を言う時、《クチャカマシサー》とは言いませんか。	言わない		言う	
23	ちょっとお節介な人がいます。この人に聞こえないように「おしつけがましいよ」と独り言を言う時どう言いますか。《オシツケガマシサー》とは言いませんか。	言わない		言う	
24	《ウツクシサー》と言えますか。	言わない／形容詞「ウツクシカー」不使用		言う	
25	とても驚いた時には《(まあ)高サー》のように言いませんか。	言う／タカサー		言う	
26	《(あなたの)庭 ウラヤマシサー》のように言いませんか。	言わない		言う	
27	この《ウツクシサー》の前に《この 花の》を付けて《コノ 花ノ ウツクシサー》は言えますか。	言わない／形容詞「ウツクシカー」不使用		言う	
28	《値段ガ 高サー》のように言えますか。	言う／ネダンノタカサー。		言う／アラー タカサー。	

29	また、《値段ワ 高サー》はどうですか。	言わない		言わない	助詞「は」「な」はこの場合使わない
30	「品は良いが、値段が高い。」と言う時、どのように言いますか。	シナモンナ ヨカ バツテン ネノ ヨカ。		シナモンナ ヨカ ケド ネダンガ タカカ。	
31	この時《品ワ 良カバツテン(ケン(ママ)(ケド か))、値段ノ高サー。》のように言えますか。	言う時もある		言う	
32	「ちょっと寒いがすがすがしい」と言う時、どのように言いますか。	形容詞「スガスガシカー」不使用	「すがすがしい」は標準語の意識でなら使用する	チョット サムカ バツテン スガス ガシイ。	
33	「日は沈んだがまだ暑い」と言う時、どのように言いますか。	ヒワ クレタバツ テ マダ アツカ ネ。		ヒワ シズンダガ マダ アツカ ネ。	
34	「広い庭があつてうらやましい」と言う時、どのように言いますか。	ヒロカ ニワノ アツテ ウラヤマ ヒカネ。		ヒロカ ニワノ アツテ ウラヤマ シカネ。	
35	この時、《広カ ニワノアツテ ウラヤマシサー》のように言えますか。	言わない		言う	
36	《庭ノ ヒローシテ ウラヤマシサー》はどうですか。	言わない	「ウラヤマシサー」は女性が使う気がする。	言う	
37	《(あなたの)庭 ウラヤマシサー》のように言いませんか。	言わない		言う	

38	「ナイフで手を切って痛い」と言う時、どのように言いますか。	(ナイフデ テバ キッテ) アイタ ヨー。		(ナイフデ テバ キッテ) アイタ ヨー。	
39	《(とても) マブシサー》のようには言いますか。	言わない		言う	
40	では、はじめて富士山を見たとします。その時、思いのほか高い山だということがわかりました。「富士山の高いこと！」と感動を表現するとき、次のように言いますか。《富士山ノ 高サヨ》《富士山ノ 高サバイ》《富士山ノ 高サワイ》《富士山ノ 高サタイ》	すべて言わない		《富士山ノ 高サヨ》《富士山ノ 高サタイ》は使う。	
41	《品ワ 良サバッテン (ケド)・・・》のようには言えますか。	言う		言う	
42	「赤いリング」と普通に言う時、どのように言いますか。	アカカ リンゴ。		アカカ リンゴ。	
43	この時《赤サ リンゴ》のようには言いますか。	言わない		言わない	
44	「このリングは赤い」と普通に言う時、どのように言いますか。	コノ リンゴワ アッカネー。		コノ リンゴワ アカカヨー。	
45	この時《コノ リンゴワ 赤サ》と言いますか。	言わない		言わない	
46	「この色とあの色とではどちらが良いか」と尋ねられ、「この色が良い」と答える時、どのように言いますか。	コン イロガ ヨカ。		コン イロガ ヨカ。	
47	また、この時《コノ 色ノ 良サー》のようには言いますか。	言わない		言う	
48	長崎の雲仙には普賢岳という高い山があります。友達から「普賢岳は高いか」と聞かれた時、高いことは既に知っていたので、「高いよ」と答える時には、どのように言いますか。	タッカヨ。		タカカヨ。	

49	この時《高サー》とは言いますか。	言わない		言わない	
50	では、はじめて富士山を見たとき、思いのほか高い山だということがわかりました。「富士山の高いこと！」と感動を表現するとき、どのように言いますか。	タツカネー。		(ワー) タカサ。	
51	この時、《富士山ノ 高サー》のように言いますか。	言わない		言う	
52	美しい夕日を一人で見ていて、「今日の夕日はきれいなあ。」と言う時、どのように言いますか。	キョウハ リッパカネ。		キョウハ キレカネ。	
53	また、この時《(今日の夕日の) キレーサー》のように言いますか。	言わない		言う	
54	「今日の夕日はいつになくきれいだよ。」と家の中にいる家族に伝える時、どのように言いますか。	リッパカヨー。／キレカヨー。		リッパカヨー。	
55	この時、《キレーサ》を用いて言えますか。	言わない		言わない	
56	「今日の夕日はいつになくきれいだね。」と一緒にいる友達に同意を求める時、どのように言いますか。	ワー リッパカネ。		ワー キレカネー。／リッパカネ。	
57	この時、《キレーサ》を用いて言えますか。	言わない		言う	
58	《キレーカー》と《キレーサー》とでは、どちらが感動の気持ちが強く現れていると思いますか。	—		「キレーサー」の方が強く感じる。	
59	《キレーカー》と《キレーサ キレーサ》とでは、どうですか。	—		「キレーサ キレーサ」と繰り返した方が強く感じる。	
60	《キレーサー》と《キレーサ キレーサ》とでは、どうでしょうか。	—		「キレーサ キレーサ」と繰り返した方が強く感じる。	

61	美しい夕日を一人で見ていて、「今日の夕日はきれいなあ。」と言う時、どのように言いますか。	リップカネ。		キレカ。	
62	また、この時《(今日の夕日の) キレーサー》のように言いますか。	言わない		言う	
63	昨日見た夕日はとてもきれいでした。その夕日を思い出しながら、《昨日の夕日の) ウツクシサー》のように言えますか。	言わない		言う	
64	昨日飲んだ薬はとてもにがい薬でした。その味を思い出しながら《(この薬の) ニガサー》のように言えますか。	言う。／ニガサー。		言う	
65	今日吠えられた犬に明日も吠えられるかも知れません。明日を想像しながら、《オソロシサー》と言えますか。	言わない	「オソロヒカ」を使う	言う	
66	「(見合いの相手には) あの子が良いだろう」と言う時、「良いだろう」の部分に《～サ》を使えますか。	使えない		言わない	
67	今、薬を飲みました。この薬はとてもにがいです。この時《(この薬の) ニガサー》と言えますか。	言う。／ニガサー。		言う。／ニガサー。	
68	急に犬に吠えられました。「おお、こわい(おそろしい)。と言う時、どのように言いますか。	アー アッパヨ。		アア ビックリシタヨ。	
69	この時、《コワサー (オソロシサー)》のように言いますか。	言わない	「オソロヒカ」を使う	言わない	
70	《ウツクシカー》《ウツクシサー》のような言い方を、手紙を書く時や、テレビのインタビューの時も使いますか。	手紙には使わないが、テレビでは使う。		手紙には使わないが、テレビでは使うかもしれない。	

71	《ウツクシカー》《ウツクシサー》のような言い方は、標準語でしょうか、このあたり独特の言葉でしょうか。	共に方言。		標準語の意識。	
72	「冷たいビールが飲みたい」と言う時、どのように言いますか。	チンタカ ビールヲ ノモゴチャッ。		チンタカ ビールバ ノモゴチャッ。	
73	この時《(冷たいビールの) 飲ミタサー》のように言えますか。	言う。／ノンタサー。		言う。／ノンタサー。	
74	《ゴタル》を使って、《(ビールの(ば)) 飲モーゴタル》のように言えますか。	ゴタル(ゴチャッ)使用する。		ゴタル(ゴチャッ)使用する。	
75	ここに、きれいな指輪があります。どうやら、ダイヤモンドでできているようです。この時、《(ダイヤモンドの) ゴタルナー》のように言えますか。	言う／ダイヤモンドノ ゴチャッネ。		言う／ダイヤモンドノ ゴチャッネ。	
76	同じようにきれいな指輪があります。どうやらこちらは、ガラスでできていることがわかりました。しかし、ダイヤモンドのように輝いています。この時、《(ダイヤモンドの) ゴタルナー》のように言えますか。	言う／ダイヤモンドノ ゴチャッネ。		言う／ダイヤモンドノ ゴチャッネ。	
77	家の中から外に出ました。太陽が強く照っていてとてもまぶしいです。「とてもまぶしい」と言う時、《マブシサー》のように言えますか。	言わない	「マブヒカ」を使う。	言わない	「マブシカヨ」を使う。
78	美しい夕日を一人で見ている、「今日の夕日はきれいなあ。」と言う時、どのように言えますか。	キレカネー。／リップカネ。		キレカネー。／キレイネー。	
79	また、この時《(今日の夕日の) キレーサー》のように言えますか。	言わない		言う	
80	「今日の夕日はいっなくなききれいだよ。」と家の中にいる家族に伝える時、どのように言えますか。	キレカケン。／リップカケン。		キレカネー。／キレカヨー。	

81	この時、《キレーサ》を用いて言えますか。	言わない		言う	
82	《富士山ノ 高サヨ》《富士山ノ 高サバイ》《富士山ノ 高サワイ》《富士山ノ 高サタイ》のように言いますか。	すべて言わない		《富士山ノ 高サヨ》《富士山ノ 高サタイ》は使う。	